

بندت جیب س-۱- عشرت مامب



VERSIFIED ENGLISH TRANSLATION

of

DR. SIR MOHAMMED IQBAL'S

**"SHIKWA" AND "JAWAB-E-SHIKWA"**

*by*

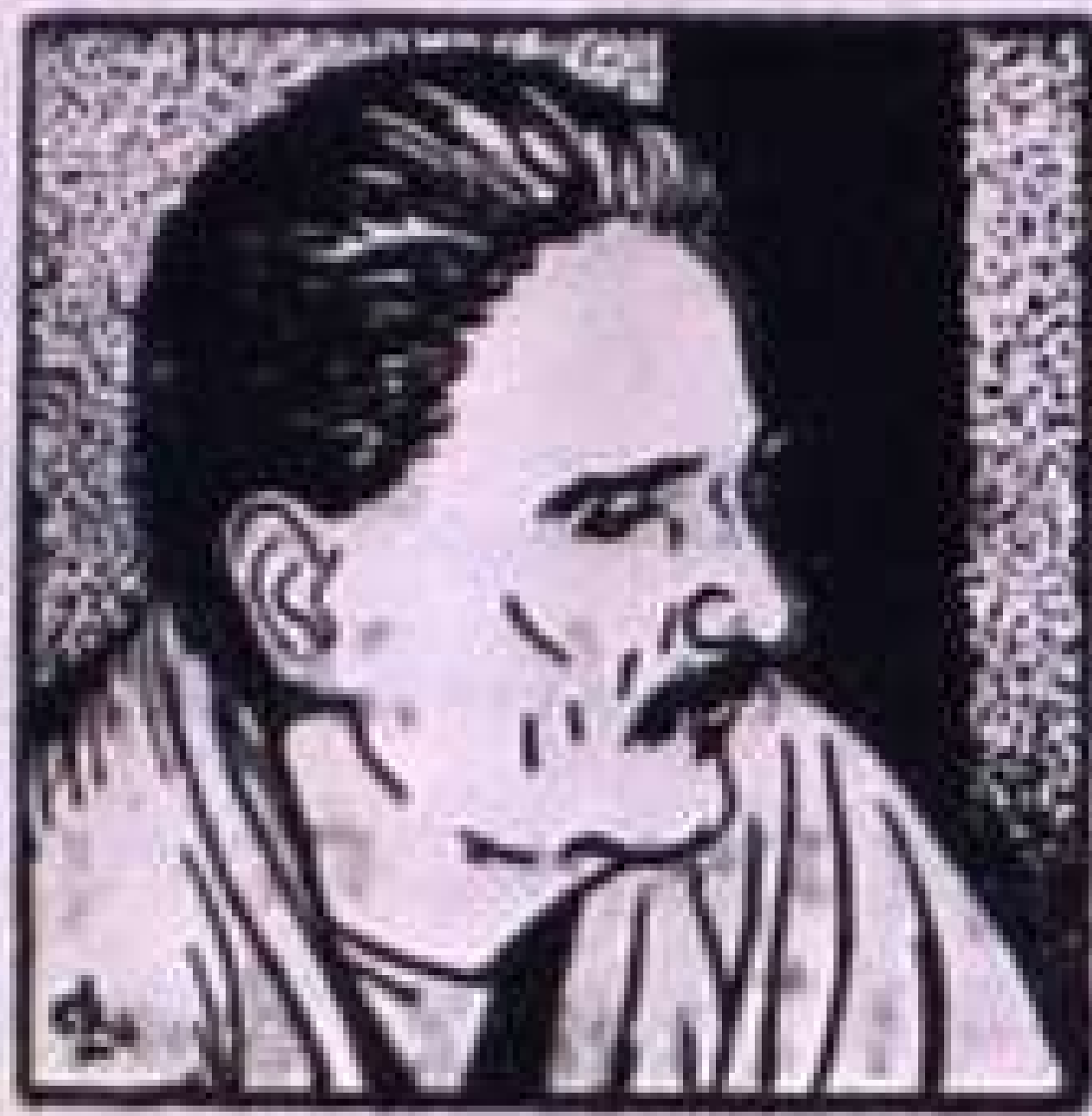
NAWAB S. MAHMOOD ALI KHAN TYRO

**IQBAL ACADEMY**

Madina Mansion, Narayanguda  
Hyderabad, 500029 A. P.

Phone No : 45230

Price Re 1 -00



VERSIFIED ENGLISH TRANSLATION

of

DR. SIR MOHAMMED IQBAL'S

**"SHIKWA" AND "JAWAB-E-SHIKWA"**

*by*

NAWAB S. MAHMOOD ALI KHAN T Y R O

**IQBAL ACADEMY**  
Madina Mansion, Narayanguda  
Hyderabad, 500029 A. P.  
Phone No : 45230

Printed at Intekhab Press J. N. Road, Hyderabad-1



## MR. TYRO

NAWAB S. MAHMOOD ALI KHAN ( TYRO ) is a descendent of the 8th Imam Ali Al-Raza, his ancestors belonging to Iran. One of his progenitors Aga Mohd. Ali Hussain was the Prime Minister of Tabriz, during the reign of Shah Abbas II. His youngest son Syed Ahmed Ali came to India and was received with honour in the court of Ali Adil Shah of Bijapur. Nawab Mahmood Ali Khan's ancestors had the privilege of being among the nobles of Hyder Ali, Tipoo Sultan and of the Nizams of Hyderabad. He belongs to the family of Shahyarul Mulk, all of whom are counted among the Premier Nobles of erstwhile Hyderabad State. He himself is the son of Nawab Mehdi Jung, a renowned noble of Hyderabad.

Nawab Mahmood Ali Khan ( Tyro ) graduated in I Division from the Aligarh Muslim University. Right from the beginning he showed great interest in art and literature. He combines in his person, a great love for Poetry, Painting and Music and his work in these fields are of very high standard. Strangely enough much of his great work is yet to come before the public; the delay is caused because of his quiet nature and disinterest in public appreciation. He has beautifully translated quite a few poems and verses of Anees, Dabeer and Iqbal into English.

Without saying much, his mettle can be judged from the translations which are included herein.

A. K. IMADI  
M.S S. (Holland)

# FOREWORD

S. Sirajuddin, M. A.,

Reader in English, Evening College, Hyderabad.

---

The translator in his preface quotes Frost who thought that poetry is precisely what cannot be preserved in translation. Most people would agree with Frost. His remark is all the more true where the language of translation happens to have a genius essentially different from the language of the original. Look, for instance, at the translations (in collaboration) of Ghalib by Stafford, himself a poet: His hiccupy, asphyxiated couplets give no idea of the rich, reverberating verses of Ghalib sending out waves through ever infolding layers of meaning. If we stick to this line of thinking, however, all translation would be ruled out. On the contrary we find that translation of poetry has been a continuous and considerable part of literary activity everywhere. It stems from a sincere and well-meaning desire to carry the enjoyment of a poet or piece to readers who cannot reach him/it in the original. Thus viewed translation is a commendable act and should be cautiously encouraged.

Without entering into a discussion of the ideas I hold about the translation of poetry, into which I have occasionally dabbled, I would say that if a translation succeeds roughly in producing in its reader an approximation of the kind of response the original produces in its reader (ignoring for the moment the fact that the reader himself is a rather indeterminate factor), the translation should be considered a not unsuccessful attempt. This is what, I feel Tyro's trans-



lation of Iqbal's Shikwah and Jawab-e-Shikwah attempts to achieve. It tries to reproduce in English the rhythm and spirit of the original. It is true Tyro's language is somewhat old-fashioned and archaic, deliberately so perhaps, and his syntax rather involved with too many inversions, it is true too that there are occasional grammatical lapses and phrasal inaccuracies or inadequacies, yet, despite all this, what is praiseworthy is the attempt in his translation to recapture the volume and flow of Iqbal's rhetoric and the drum-beat of his stanzas. I hope his translation succeeds in conveying to the non-Urdu-speaking Indian readers something of the effect that Iqbal's impetuous verses produce on readers of the original.

## P R E F A C E

Robert Frost defines poetry as "what gets lost in translation." This may be true even for prose if the spirit underlying is not properly conveyed. To my comprehension Frost's definition, perhaps, pertains to the lyrical element in poetry which certainly gets lost in translation; and this assumption sets me at ease while presenting the translations of Iqbal's poetry; his highly reputed poems 'Shikwa' and 'Jawab-e-Shikwah,' the former being classed as pick of his entire work.

The translation of a poem, not in a free verse or blank verse, but in a metric verse, and that too with restriction of rhymes, and still further the transformation of one verse within the limitation of exactly one verse makes the task arduous, yet with confidence I feel and hope that the readers, specially those versed in English poetry will not be disappointed with what I have endeavoured to place before them in the ensuing pages. I shall be supremely gratified and amply rewarded if my readers find the spirit of Iqbal lurking in the translated version as well.

The pattern adopted for 'Remonstrance' and 'Response' is Venus and Adonis sestets with quatrains alternately rhymed, and couplets couplet-rhymed in pentameter.

I shall be failing in duty if I do not record here my deep sentiments of gratitude for Janab Syed Khaleelullah Husaini, M. A., the Principal of Anwar-ul-Uloom College, the President, All-India Majlis Tameer-e-Millat, and for present purpose, the President of Iqbal Academy for his appreciation of my work evinced by ordering for its publication under the auspices of Iqbal Academy; and for Janab S. Sirajuddin, M.A., Reader in English, Evening College, Hyderabad for his scholarly criticism in Foreword; and finally for Janab A.K. Imadi M.S.S. (Holland) for introducing me to my readers.

— T Y R O.



## اغلاط نامہ

### شکوہ

بند ۱۵ مصرعہ آخر

کہ وہ پہلی ، کی بجائے ، پہلی ، پڑھا جائے ۔

بند ۲۳ مصرعہ دوم

» ہزاروں ، » ہزاروں ، »

بند ۲۷ مصرعہ چہارم

» یعنی ہم ، » » ہند کی ، »

## ERRATA

### REMONSTRANCE

Sestet 1 Line 5

Read hortat'ry for hortatry

„ 26 „ 3

„ bud „ and

„ 29 „ 5

„ but „ out

# REMOSTRANCE

کیوں زیاں کاربنوں سود فراموش رہوں  
فکر فردانہ کروں محو غم دوش رہوں  
نالے بلبل کے سنوں اور ہمہ تن گوش رہوں  
ہمنوا! میں بھی کوئی گل ہوں کہ خاموش رہوں  
جرات آموز مری تاب سخن ہے بچھکو  
شکوہ اللہ سے خاکم بدین ہے بچھکو

1. Should I be a loser, reckless of the gain,  
Bemoaning past, unmindful of the morrow?  
O friend! am I a blossom to remain  
Tongue-tied to walls of nightingale, in sorrow?  
My aptitude for speech is hortatry!  
To Allah I remonstrate! woe is me!

ہے بجا شیوہ تسلیم میں مشہور ہیں ہم  
قصہ درد سناتے ہیں کہ مجبور ہیں ہم  
ساز خاموش ہیں فر باد سے معمور ہیں ہم  
نالہ آتا ہے اگر اب یہ تو معذور ہیں ہم  
اے خدا! شکوہ ارباب وفا بھی سن لے  
خوگر حمد سے تھوڑا سا گلہ بھی سن لے

2. For submission, 'tis true, we are renowned;  
Compelled are we to tell a doleful tale;  
Like silent harp in rueful tunes abound;  
Helpless are we if 'scapes from lips a wail!  
Hearken O God to laments of devout!  
Addict to praise of Thine now grievance spout!



تھی تو موجود ازل سے ہی تری ذات قدیم  
 پھول تھا زیب چمن پر نہ پریشان تھی شمیم  
 شرط انصاف ہے اے صاحب الطاف عمیم  
 بوئے گل بھاتی کس طرح جو ہوتی نہ نسیم؟  
 ہم کو جمعیت خاطر یہ پریشانی تھی؟  
 ورنہ امت ترے محبوب کی دیوانی تھی

3. Infinite, doubtless, is Thy existence,  
 Like rose in bower, fragrance un-effused;  
 Be just! O fountain of benevolence!  
 But for the zephyr could it have diffused?  
 Suffered we for Thy pleasure hardships vain;  
 Else, were Thy Prophet's adherents insane?

ہم سے پہلے تھا عجب تیرے جہاں کا منظر  
 کہیں مسجود تھے پتھر کہیں معبود شجر  
 خوگر پیکر محسوس تھی انساں کی نظر  
 مانتا پھر کوئی ان دیکھے خدا کو کیونکر؟  
 تجھ کو معلوم ہے ایسا تھا کوئی نام ترا؟  
 قوت بازوئے مسلم نے کیا کام ترا؟

4. Queer' before us was Thy universe!  
 Some worshipped stones and some the trees adored;  
 Perception save, to all was man averse,  
 A God unseen what charm could him afford?  
 None called upon Thee, arnt Thou full aware?  
 Thy work the Muslim arm alone could dare!

بس رہے تھے یہیں سلجوق بھی تو رانی بھی  
 اہل چین چین میں ایران میں ساسانی بھی  
 اسی معمورے میں آباد تھے یونانی بھی  
 اسی دنیا میں ہوردی بھی تھے نصرانی بھی  
 پر ترے نام پہ تلوار الھائی کس نے؟  
 بات جو بگڑی ہوئی تھی وہ بنائی کس نے؟

5. Saljuks and Tooranis peopled Thy land,  
 Chinese in China, Sasans in Iran,  
 Lived here the Jewish folk and the Christian band,  
 And prospered here the nations of Yunaan.  
 But lifted who the sabre for Thy name?  
 Who shaping of the mis-shaped did acclaim?

تھے ہمیں ایک ترے معرکہ آراؤں میں  
 خشکیوں میں کبھی لڑتے کبھی دوہاؤں میں  
 دیں اذانیں کبھی یورپ کے کلیساؤں میں  
 کبھی افریقہ کے نپتے ہوئے صحراؤں میں  
 شان آنکھوں میں نہ جچتی تھی جہانداروں کی  
 کلمہ پڑھتے تھے ہم چھاؤں میں تلواروں کی

6. Thy cause championed we and we alone,  
 Now battling in the sea and now on land;  
 Did we in western roads the Call intone,  
 As also in Africa's parching sand!  
 Scorning we the pomp of lordly hordes  
 Proclaimed Thy word in the shadow of the swords!



ہم جو جیتے تھے تو جنگوں کی مصیبت کے لئے  
 اور مرتے تھے ترے نام کی عظمت کے لئے  
 تھی نہ کچھ، تیغ زنی اپنی حکومت کے لئے  
 سر بکف پھرتے تھے کیا دہر میں دولت کے لئے  
 قوم اپنی جو زر و مال جہاں پر مرتی  
 بت فروشی کے عوض بت شکنی کیوں کرتی

7. We lived alone for trials of war and fray,  
 And died to uphold glory of Thy Self!  
 Fought not we for establishing our sway!  
 And did we wander heads in hands for pelf?  
 Had we an avarice for worldly gain  
 Why idols did we break, their trade disdain?

ٹل نہ سکتے تھے اگر جنگ میں اڑ جاتے تھے  
 پاؤں شیروں کے بھی میدان سے اکھڑ جاتے تھے  
 تجھ سے سرکش ہوا کوئی تو بگڑ جاتے تھے  
 تیغ کیا چیز ہے؟ ہم تو پ سے اڑ جاتے تھے  
 نقش توحید کا ہر دل پر بٹھایا ہم نے  
 زیر خنجر بھی یہ پیغام سنایا ہم نے

- 8 Could shake us none if took in war a stand,  
 The valiant foes leonine were set to flight;  
 Rebels of Thine we never did unhand!  
 Oh what is sword, with canons did we fight!  
 Imbossed we Unity on every heart!  
 Beneath the blades Thy word did we impart!

نوہی کہہ دے کہ اکھاڑا در خیبر کس نے؟  
 شہر قیصر کا جو تھا اس کو کیا سر کس نے؟  
 توڑے مٹاویں خداوندوں کے پیکر کس نے؟  
 کاٹ کر رکھے دئیے کفار کے لشکر کس نے؟  
 کس نے ٹھنڈا کیا آنشکدہ ایران کو  
 کس نے پھر زندہ کیا تذکرہ یزداں کو

9. Dislodged the gate of Khaiber. who? Speak!  
 Domain of Qaiser who did subjugate?  
 Who breakage of the chiselled deities wreak,  
 And hosts of infidels did decimate?  
 Who extinguished the Iran temple's flame?  
 Who worked then for revival of Thy name?

کون سی قوم فقط تیری طلب گار ہوئی؟  
 اور تیرے لئے زحمت کش پیکار ہوئی؟  
 کس کی شمشیر جہاں گیر جہاں دار ہوئی؟  
 کس کی تکبیر سے دنیا تری بیدار ہوئی؟  
 کس کی ہیبت سے صنم سہمے ہوئے رہنے لگے؟  
 منہ کے بل گر کے ہوا اللہ احد کہتے لگے

10. For pleasure Thine which nation did aspire,  
 And suffered th' battle pangs alone for thee?  
 Whose sword subduing-world could world acquire?  
 By 'Calls' the universe awakened we!  
 Whose awe it was that idols were in stun,  
 And falling prostrate cried 'Allah is One'?



آگیا ہیں لڑائی میں اگر وقت نماز  
 قبلہ رو ہو کے زمیں بوس ہوئی قوم حجاز  
 ایک ہی صف میں کھڑے ہو گئے محمود و ایاز  
 نہ کوئی بندہ رہا اور نہ کوئی بندہ نواز  
 بندہ و صاحب و محتاج و غنی ایک ہوئے  
 تیری سرکار میں پہنچے تو سبھی ایک ہوئے

11. If came in midst of battle time for prayer  
 The Arabs faced the Qibla brows aground;  
 Mahmood and Ayaz in a line a-shoulder,  
 Difference none, in lord and slave was found!  
 The servant, master, destitute and wealthy,  
 In presence Thine all stood in parity!

محفل کون و مکاں میں سحر و شام پھرے  
 مٹے توحید کو لے کر صفت جام پھرے  
 کوہ میں دشت میں لے کر ترا پیغام پھرے  
 اور معلوم ہے تجھ کو کبھی ناکام پھرے؟  
 دشت تو دشت ہیں دریا بھی نہ چھوڑے ہم نے  
 بحر ظلمات میں دوڑا دئے گھوڑے ہم نے

12. In universe like goblet dusk and dawn  
 Roamed we carrying ale of Unity!  
 With Holy Word in ups and downs went on!  
 Returned we failing ever knowest Ye?  
 Forests aside, left not we a single river,  
 In murky oceans did our steeds career!

صفحہ دہر سے باطل کو مٹایا ہم نے  
 نوع انساں کو غلامی سے چھڑایا ہم نے  
 تیرے کعبے کو جبینوں سے بسایا ہم نے  
 تیرے قرآن کو سینوں سے لگایا ہم نے  
 ہر بھی ہم سے یہ گلہ ہے کہ وفادار نہیں  
 ہم وفادار نہیں تو بھی تو دلدار نہیں

13. From page of time we effaced all profane,  
 From bondage we emancipated man,  
 Peopled we with our brows Thy Holy Fane,  
 And clasped we fast to breast Thy book Quran!  
 Dost Thou in us yet disloyalty find?  
 Disloyal we! then, Thou too art unkind!

امتیں اور بھی ہیں ان میں گنہگار بھی ہیں  
 عجز والے بھی ہیں، مست متھے پندار بھی ہیں  
 ان میں کاپل بھی ہیں غافل بھی ہیں ہشیار بھی ہیں  
 سینکڑوں ہیں کہ تیرے نام سے بیزار بھی ہیں  
 رحمتیں ہیں تیری اخبار کے کاشانوں پر  
 برقی گرتی ہے تو بیچارے مسلمانوں پر

14. Abound nations sinful are wherein found,  
 Some humble and some aled with arrogance,  
 Some clever, some delinquent and some sound,  
 And hundreds have for Thee no tolerance!  
 Thy blessings on the rivals' dwellings pour!  
 Befalls the lightning on the Muslims sore!



بت صنم خانوں میں کہتے ہیں مسلمان گئے  
 ہے خوشی ان کو کہ کعبے کے نگہبان گئے  
 منزل دہر سے اونٹوں کے حدی خوان گئے  
 اپنی بغلوں میں دبائے ہوئے قرآن گئے  
 خندہ زن کفر ہے ، احساس تجھے ہے کہ نہیں؟  
 اپنی توحید کا کچھ پاس تجھے ہے کہ نہیں؟

15. Rejoice the idols left the Muslims field,  
 That Kaaba lost its guardians, delight!  
 In armpits with the Holy Script concealed  
 Left stage the camel-chanters in dire plight!  
 The heathens mock, hast Thou no sympathy?  
 Regardest Thee not for Thy Unity?

یہ شکایت نہیں ہیں ان کے خزانے معمور  
 نہیں محفل میں جنہیں بات بھی کرنے کا شعور  
 قہر تو یہ ہے کہ کافر کو ملیں حور و قصور  
 اور بیچارے مسلمان کو فقط وعدہ حور  
 اب وہ الطافی نہیں ہم پہ عنایات نہیں  
 بات یہ کیا ہے کہ وہ پہلی سی مدارات نہیں

16. No grudge if have they treasuries replete  
 Of social talk who have the manners not;  
 Alas! hoories and mansions them to greet,  
 And promise of the hours to Muslims' lot!  
 No more the bounties do to us extend,  
 Why not the former courtesies attend?

کیوں مسلمانوں میں ہے دولت دنیا ناپاب  
 تیری قدرت تو ہے وہ جسکی نہ حد ہے نہ حساب  
 تو جو چاہے تو اٹھے سینہ صحرا سے حباب  
 رہو دشت ہو میلی زدہ موج سراب  
 طعن اغیار ہے ، رسوائی ہے ناداری ہے  
 کیا ترے نام پر مرنے کا عوض خواری ہے

17. Why worldly means of Muslims are so ill,  
 Since is Thy power un-reckoned, un-frapped?  
 From sand the bubble squirts if Thine be Will,  
 By waves of mirage is the wender slapped!  
 By rivals' floutings indigence, ill-fame!  
 Is disgrace meed for dying for Thy name?

بنی اغیار کی اب چاہنے والی دنیا  
 رہ گئی اپنے لئے ایک خیالی دنیا  
 ہم تو رخصت ہوئے اوروں نے سنبھالی دنیا  
 پھر نہ کہنا ہوئی توحید سے خالی دنیا  
 ہم تو جیتے ہیں کہ دنیا میں تیرا نام رہے  
 کہیں ممکن ہے کہ ساقی نہ رہے جام رہے

18. Now favours of the time are on the rivals,  
 For us the world is only an Image!  
 We part from here, are there the new arrivals!  
 Say not then that Unity's off the stage!  
 We lived to see Thy name on land high up,  
 Without a cup-bearer how fares the cup?



تیری محفل بھی گئی چاہنے والے بھی گئے  
 شب کی آہیں بھی گئیں صبح کے نالے بھی گئے  
 دل تجھے دے بھی گئے اپنا صلہ لے بھی گئے  
 آگے بیٹھے بھی نہ تھے اور نکالے بھی گئے  
 آنے عشاق گئے وعدہ فردا لے کر  
 اب انہیں ڈھونڈو چراغ رخ زیبا لے کر

19. Gathering Thine dispersed, the lovers sallied;  
 Those nightly wails and daily laments gone;  
 Consigning hearts to Thee parted with meed;  
 Entered and seated not that shoved anon;  
 Came lovers and with future's pledge did part,  
 Now with Thy candle face their search start!

درد لیلیٰ بھی وہی، قیس کا پہلو بھی وہی  
 نجد کے دشت و جبل میں رم آہو بھی وہی  
 عشق کا دل بھی وہی حسن کا جادو بھی وہی  
 اُمت احمد مرسل بھی وہی، تو بھی وہی  
 پھر یہ آزر دگنی غیر سبب کیا معنی؟  
 اپنے شیداؤں پر یہ چشم غضب کیا معنی؟

20. The pangs for Laila, heart of Qais are same,  
 In Najdian dales same gazelle's jubilation,  
 Same is the throe of love and beauty's claim,  
 Same art Thou and same is the Prophet's nation  
 Without a cause what means this displeasure,  
 And on Thy lovers why this wrathful glower?

تجھ کو چھوڑا کہ رسول عربی کو چھوڑا؟  
 بت گری پیشہ کیا؟ بت شکنی کو چھوڑا؟  
 عشق کو، عشق کی آشفتم ساری کو چھوڑا؟  
 رسم سلمان و اویس قرنی کو چھوڑا؟  
 آگ تکبیر کی سینوں میں دبی رکھتے ہیں  
 زندگی مثل بلال جشی رکھتے ہیں

21. Did we forsake Thee, or the Prophet Thine?  
 Left breaking and professed In trade of idols?  
 Adjured the love and Its effects ferine?  
 Rejected Salman and Uvais as models?  
 The flame of Takbeer does in soul instal,  
 And lead we life according to Bilal!

عشق کی خیر، وہ پہلی سی ادا بھی نہ سہی  
 جا دہ پیمانہ تسلیم و رضا بھی نہ سہی  
 مضطرب دل صفت قبلہ نما بھی نہ سہی  
 اور پابندی آئین وفا بھی نہ سہی  
 کبھی ہم سے کبھی غیروں سے شناسائی ہے  
 بات کہنے کی نہیں تو بھی تو ہرجائی ہے!

22. May be the early love's impress is faded,  
 No wending on the paths of acquiescence,  
 No more the heart like compass agitated,  
 For the laws of fidelity no adherence,  
 Thou favourest them sometimes, and sometimes us  
 Better not said - Thou art ubiquitous!



سرفاراں پہ کیا دین کو کامل تونے  
 اک اشارے میں ہزاؤں کے لئے دل تونے  
 آتش اندوز کیا عشق کا حاصل تونے  
 پھونک دی گرمی رخسار سے محفل تونے  
 آج کیوں سینے ہمارے شرر آباد نہیں  
 ہم وہی سوختہ سماں ہیں تجھے یاد نہیں

23. On Faran peak didst Thou the Faith complete,  
 A wink of Thine captured a thousand heart!  
 From th' frenzy of love hast Thou procured heat,  
 With the warmth of beauty didst gath'ring smart!  
 Emit our hearts no more the flames, wherefore?  
 Remember not 'tis we with bosoms sore?

وادی نجد میں وہ شور - لاسل نہ رہا  
 قیس دیوانہ نظارہ محفل نہ رہا  
 حوصلے وہ نہ رہے ، ہم نہ رہے دل نہ رہا  
 گھر بے اجڑا ہے کہ نور و نق محفل نہ رہا  
 اے خوش آں روز کہ آنی و بصد ناز آئی  
 بے حجابانہ سوئے محفل ما باز آئی

24. In Najdian vales no more jingles the chain,  
 No more is eager Qais for glimpse of litter!  
 No ambitions, no hearts' nor we remain,  
 Desolate is the Place without Thy glitter!  
 Would that the glory dawn with hundred charms,  
 Come Thou unflinchingly to lovers' arms!

بادہ کش غیر ہیں گلشن میں لب جو بیٹھے  
 سنتے ہیں جام بکف نغمہ کو کو بیٹھے  
 دور ہنگامہ گزار سے اک سو بیٹھے  
 تیرے دیوانے ہی منتظر ہو بیٹھے  
 اپنے پروانوں کو ذوق تپش اندوزی دے  
 برق دیرینہ کو فرمان جگر سوزی دے

25. On the stream imbibing wine are seated they  
 With cups, entranced by cuckoo's melody;  
 Secluded, from the garden's din away  
 For an incentive lovers Thine look on Thee!  
 Self burning craving to Thy moths impart!  
 Command the dormant flame to scorch the heart!

قوم آوارہ عناں تاب ہے پھر سوئے حجاز  
 لے اڑا بلب بے پر کو مذاق پرواز  
 مضطرب باغ کے ہر غنچے میں ہے بوئے نیاز  
 تو ذرا چھیڑ تو دے تشنہ مضراب ہے ساز  
 نغمے بیتاب ہے تاروں سے نکلنے کیلئے  
 طور مضطرب ہے اسی آگ میں جلنے کیلئے

26. Lost nation 'gain to Hejaz deviates,  
 Unfledged though nightingale is set to flight,  
 Hum' lity's odour each and agitates!  
 Strike! is thirsty harp for music bright!  
 Diffusion from the strings the tunes desire!  
 Impatient is Sinai to blaze that fire!



مشکلیں اُمت مرحوم کی آساں کر دے  
 موربے مایہ کو ہمدوش سایماں کر دے  
 جنس نایاب محبت کو پھر ارزاں کر دے  
 یعنی ہم دیر نشینوں کو مسلمان کر دے  
 جوئے خوں می چمکد از حسرت دیرینہ ما  
 می تپد نااہ بہ نشتر کدہ سینہ ما

27. The blessed nation's toils palliate!  
 Set ant to Solomon in parity!  
 To Faith of Islam pagans dedicate  
 Make cheap the love's precious commodity  
 Desire stifled long exudes the gore!  
 Ebulliate wails in lacerated core!

بوئے گل لے گئی بیرون چمن راز چمن  
 کیا قیامت ہے کہ خود پھول ہیں غماز چمن  
 ہمد گل ختم ہوا، ٹوٹ گیا ساز چمن  
 اُڑ گئے ڈالیوں سے زمزمہ پر داز چمن  
 ایک بابل ہے کہ ہے محوترنم اب تک  
 اس کے سینے میں ہے نغموں کا تلاطم اب تک

28. Exposed the odour mysteries of the bower,  
 Perdution, flowers calumny for bed,  
 Broken is harp, for vernal clime is over,  
 Forsaking bough and bine the warblers fled,  
 Save one, redundant in its pensive muse  
 Undulating its soul the songs profuse,

قمریاں شاخ صنوبر سے گریزاں بھی ہوئیں  
 پتیاں پھول کی جھڑ جھڑ کے پریشان بھی ہوئیں  
 وہ پرانی روشیں باغ کی ویراں بھی ہوئیں  
 ڈالیاں پیرہن برگ سے عریاں بھی ہوئیں  
 قید موسم سے طبیعت رہی آزاد اُس کی  
 کاش گلشن میں سمجھتا کوئی فریاد اُس کی

29. The doves deserted branches of the pine,  
 Scattered are the petals of the rose,  
 To ruins did the alleys old resign,  
 And the branch and bough did the foliage garb dispose ;  
 Its temper is out unshackled by clime!  
 Could that some one in garden pick its rhyme!

لطف مرنے میں ہے باقی نہ مزہ جینے میں  
 کچھ مزہ ہے تو یہی خون جگر پینے میں  
 کتنے بیتاب ہیں جو ہر مرے آئینے میں  
 کس قدر جاوے تڑپتے ہیں مرے سینے میں  
 اس گلستاں میں مگر دیکھنے والے ہی نہیں  
 داغ جو سینے میں رکھتے ہوں وہ لالے ہی نہیں

30. In death there is no pleasure nor in life;  
 In sucking blood of heart alone is pleasure!  
 How restless in my mirror glints rife,  
 And agitating in my soul is splendour!  
 To perceive this in orchard there is none,  
 Hyacinth having th scar' on core not one!



چاک اُس بلبل تنہا کی نوا سے دل ہوں  
 جاگنے والے اسی بانگِ درا سے دل ہوں  
 یعنی پھر زندہ نئے عہد و فاسے دل ہوں  
 پھر اسی بادہِ دیرینہ کے پیاسے دل ہوں  
 عجمی خم ہے تو کیا، مے تو حجازی ہے مری  
 نغمہ ہندی ہے تو کیا لے تو حجازی ہے مری

31. Be bosoms cleft by lonely warbler's lays!  
 Awakened be the souls by booming 'Call'!  
 Be craving for the wine of by-gone days!  
 Revived by the new pledge of fealty be all!  
 Ajam's though flask my ale's Arabian,  
 And tune as well, though song is Indian'

## RESPONSE TO REMONSTRANCE

دل سے جو بات نکلتی ہے اثر رکھتی ہے  
پر نہیں طاقت پرواز مگر رکھتی ہے  
قدسی الاصل ہے رفعت پہ نظر رکھتی ہے  
خاک سے اُٹھتی ہے گردوں پہ گزر رکھتی ہے  
عشق تھا فتہ گر و سرکش و چالاک مرا  
آسماں چیر گیا نالہ بے باک مرا

1. Effect it has what comes from the depth of heart;  
No pinions though, has energy for flight;  
Rising from earth to heaven's loft doth dart;  
Innately being chaste it aims at height!  
My passion was mischievous, sly and wild,  
My wails intrepid, hence, the heaven filed!

پیر گردوں نے کہا سن کے کہیں ہے کوئی  
بولے سیارے سر عرش بریں ہے کوئی  
چاند کہتا تھا نہیں اہل زمیں ہے کوئی  
کمکشائں کہتی تھی پوشیدہ یہیں ہے کوئی  
کچھ جو سمجھا مرے شکوے کو تو رضواں سمجھا  
مجھ کو جنت سے نکالا ہوا انساں سمجھا

2. "There's some one nigh!" the hoary gyre divined;  
Said galaxy, "concealed is some one here!"  
"Somebody 's close t' Empyrean" stars opined;  
Gainsaid the moon, "'tis one from lowly sphere!"  
Rightly did Eden's janitor surmise;  
The wall of one turned off from paradise!



تھی فرشتوں کو بھی حیرت کہ یہ آواز ہے کیا  
 عرش والوں پر بھی کھلتا نہیں یہ راز ہے کیا  
 تا سر عرش بھی انسان کی تگ و تاز ہے کیا  
 آگئی خاک کی چٹکی کو بھی پرواز ہے کیا؟  
 غافل آداب سے مکان زمین کیسے ہیں  
 شوخ و گستاخ یہ پستی کے مکین کیسے ہیں؟

3. Amazed are angels on the voice of man.  
 To those celestial mystery's recondite;  
 'Can leaps and bounds of man supernal scan?  
 Has pinch of dust acquired so high a flight!  
 Of respect earthly beings how devoid,  
 Residers low so pettish and up-buoyed!

اس قدر شوخ کہ اللہ سے بھی برہم ہے  
 تھا جو مسجود ملائک یہ وہی آدم ہے  
 عالم کیف ہے ، دانائے رموز کم ہے  
 ہاں مگر عجز کے اسرار سے نا محرم ہے  
 ناز ہے طاقت گفتار پر انسانوں کو  
 بات کرنے کا سلیقہ نہیں نادانوں کو

4. How malapert! with God too in discordance!  
 Is he one, once worshipful for angels?  
 Versed in the lore of properties and substance,  
 Yet manners of humility repels!  
 Vain-glorious are the humans of expression,  
 Observe in speech the fools no convention!"

اُئی آواز غم انگیز ہے افسانہ ترا  
 اشک بے تاب سے لبریز ہے پیمانہ ترا  
 آسماں گیر ہوا نالہ مستانہ ترا  
 کس قدر شوخ زباں ہے دل دیوانہ ترا  
 شکر شکوے کو کیا حسن ادا سے تونے  
 ہم سخن کر دیا بندوں کو خدا سے تونے

5. Declared a voice: "Sorrowful is thy tale!  
 With tears of disquiet thy cup o' erflows,  
 Grappled the firmament thy crazy wail!  
 Insensate heart! how saucy are thy woes!  
 Thy wail is dulcified by fine oration,  
 And set the man with God in communion!

ہم تو مائل بہ کرم ہیں کوئی سا نل ہی نہیں  
 راہ دکھلا نہیں کسے؟ رہرو منزل ہی نہیں  
 تربیت عام تو ہے، جوہر قابل ہی نہیں  
 جس سے تعمیر ہو آدم کی یہ وہ گل ہی نہیں  
 کوئی قابل ہو تو ہم شان کی دیتے ہیں  
 ڈھرنڈنے والوں کو دنیا بھی نئی دیتے ہیں

6. Implores no one, though we to bounty tend,  
 Guide whom when no one wends for destination?  
 When merit none, instruction whom to mend?  
 'Tis not the clay of Adam's formation!  
 To merits glories of Kay We endow,  
 A new world too on seeker We bestow!



ہاتھ۔ بت زور ہیں، الحاد سے دل خوگر ہیں  
 امتی باعث رسوائی پیغمبر ہیں  
 بت شکن اُٹھ، گئے باقی جو رہے بت گر ہیں  
 تھا براہیم پدر، اور پسر آذر ہیں  
 بادہ آشام نئے بادہ نیا خم بھی نئے  
 حرم کعبہ نیا بت بھی نئے تم بھی نئے

7. Feeble in arms, in minds you're most profane,  
 The nation 's source of ill-repute to th' Prophet!  
 iconoclasts are gone, those make remain,  
 Abraham sire that Azars did beget!  
 The quaffers new, the flask and wine are new,  
 The Kaaba new, the idols new and you!

وہ بھی دن تھے کہ یہی ماہِ رعنائی تھا  
 نازش موسم گل لالہ صحرائی تھا  
 جو مسلمان تھا اللہ کا سودائی تھا  
 کبھی محبوب تمہارا یہی پر جائی تھا  
 کسی یکجائی سے اب عہدِ غلامی کراو  
 ملت احمد مرسل کو مقامی کراو

8. Oh days, that this alone was a source of grace,  
 When the poppy wild the blooming rose out-vied!  
 Each Muslim did the cult of God embrace,  
 This very 'Ubiquitous' was your pride!  
 Pledge to a ubeitous bondage then,  
 And localise the faith Mohammaden?

کس قدر تم پہ گراں صبح کی بیداری ہے  
 ہم سے کب پیار ہے ہاں نیند تمہیں پیاری ہے  
 طبع آزاد پہ قید رمضان بھاری ہے  
 تمہیں کہ دو یہی اٹین وفاداری ہے؟  
 قوم مذہب سے ہے مذہب جو نہیں تم بھی نہیں  
 جذب باہم جو نہیں، محفل انجم بھی نہیں

9. How hard it is for you to rise at dawn!  
 What love you have for Us? You love your sleep!  
 Cumbersome are the fasts of Ramazaan!  
 Decide, is this the faith to laws you keep?  
 Nation depends on faith! no faith, no ye!  
 No magnet force, no stars in galaxy!

جن کو آتا نہیں دنیا میں کوئی فن تم ہو  
 نہیں جس قوم کو پروائے نشیمن تم ہو  
 بجایاں جس میں ہوں آسودہ وہ خرمن تم ہو  
 بیچ کھاتے ہیں جو اسلاف کے مدفن تم ہو  
 ہو نکو نام جو قبروں کی تجارت کر کے  
 کیا نہ بیچو گے جو مل جائیں صنم پتھر کے

10. Of every worldly craft you are ignorant,  
 The nation most reluctant of foot-hold!  
 Like granary where lightnings confidant,  
 Who pawn the graves of predecessors old!  
 When accredit you in the graves' commerce,  
 If get the idols would their trade averse?



صفحہ دہر سے باطل کو مٹایا کس نے ؟  
 نوع انساں کو غلامی سے چھڑایا کس نے ؟  
 میرے کہجے کو جبینوں سے بسایا کس نے ؟  
 میرے قرآن کو سینوں سے لگایا کس نے ؟  
 تھے تو آبا وہ تمہارے ہی مگر تم کیا ہو ؟  
 ہاتھ پر ہاتھ دھرے منتظر فردا ہو

- 11 The wrong from th' page of time deleted who?  
 Who liberated from the bondage man?  
 Who peopled by their brows My Kaaba, You?  
 Who clasped to breasts the Holy book Quran?  
 Those were the fathers yours but what are you?  
 With folded arms in dreams of future stew !

کیا کہا ؟ بہر مسلمان ہے فقط وعدہ حور  
 شکوہ بیجا بھی کرے کوئی تو لازم ہے شعور  
 عدل ہے فاطر ہستی کا ازل سے دستور  
 مسلم آئیں ہوا کافر تو ملے حور و قصور  
 تم میں حوروں کا کوئی چاہنے والا ہی نہیں  
 جاوہ طور تو موجود ہے موسیٰ ہی نہیں

12. Say what, for Muslim is but hoori's promise?  
 Binding is scruple, unreasoned though lament;  
 Prime-ordeal of Creator is justice !  
 Hoors got they when to Muslim laws they bent.  
 Aspirants of the hoors in you not one !  
 Extant is Sinai's glory, Moses none !

منفعت ایک ہے اس قوم کی نقصان بھی ایک  
 ایک ہی سب کا نبی دین بھی ایمان بھی ایک  
 حرم پاک بھی اللہ بھی قرآن بھی ایک  
 کھچہ بڑی بات تھی ہوتے جو مسلمان بھی ایک  
 فرقہ بندی ہے کہیں اور کہیں ذاتیں ہیں  
 کیا زمانے میں بنپنے کی بھی بانیں ہیں

13. One is the nation's loss and one is gain,  
 For all one Prophet, faith and religion;  
 One Allah, one script, one holy Fane,  
 Was that too much had there been Muslims one?  
 Some-where the sects, somewhere the castes diverse,  
 Prosper can you thus In this universe?

کون ہے تارک آئین رسول مختار؟  
 مصلحت وقت کی ہے کس کے عمل کا معیار؟  
 کس کی آنکھوں میں سما یا ہے شعار اغیار؟  
 ہو گئی کس کی نگہ طرز سلف سے بیزار؟  
 قاب میں سوز نہیں روح میں احساس نہیں  
 کھچہ بھی پیغام محمد کا تمہیں پاس نہیں

14. Who is the holy Prophet's laws-deserter?  
 Whose opportunism in actions are the measures?  
 Whose eyes were allured by the rivals' manner?  
 Disgusts whose sight with the mode of ancestors?  
 Feelings are none in heart, in soul no flame,  
 Not least of the Prophet's message you acclaim!



جاکے ہوتے ہیں مساجد میں صف آرا تو غریب  
 زحمت روزہ جو کرتے ہیں گوارا تو غریب  
 نام لیتا ہے اگر کوئی ہمارا تو غریب  
 پردہ رکھتا ہے اگر کوئی تمہارا تو غریب  
 امراء نشہ دولت میں ہیں غافل ہم سے  
 زندہ ہے ملت بیضا غربا کے دم سے

15. It is the poor who in the mosques aline,  
 It is the poor who fasting labour hail,  
 It is the poor who call Our Name Divine,  
 It is the poor who faults of yours enveil!  
 Ignore Us rich inebriated of wealth!  
 Upkeep the poor the nation's life and health!

واعظ قوم کی وہ پختہ خیالی نہ رہی  
 برق طبعی نہ رہی، شعلہ مقالی نہ رہی  
 رہ گئی رسم اذان روح بلالی نہ رہی  
 فلسفہ رہ گیا تلقین غزالی نہ رہی  
 مسجدیں مرثیہ خواں ہیں کہ نمازی نہ رہے  
 یعنی وہ صاحب اوصاف حجازی نہ رہے

16. In preacher no maturity of thought,  
 No lightning temper, void of fire oration,  
 Remains Azaan with Bilal's soul un-fraught,  
 Philos'phy's there Ghazali's teachings none!  
 Elegise mosques that devouts are no more,  
 Those commendable Hejazites of yore!

شور ہے ہو گئے دنیا سے مسلمان نابود  
 ہم یہ کہتے ہیں کہ تھے بھی کہیں مسلم موجود  
 وضع میں تم ہو نصاریٰ تو تمدن میں ہنود  
 یہ مسلمان ہیں جنہیں دیکھو کے شرمائیں یہود  
 یوں تو سید بھی ہو، مرزا ہو بھی افغان بھی ہو  
 تم سبھی کچھ ہو بتاؤ تو مسلمان بھی ہو

17. In world no more are Muslims there's a clamour,  
 We say were ever Muslims existent?  
 You are Christians in style, Hindus in culture,  
 Are Muslims these whose ways the Jews torment?  
 You are a Sayyed, Mirza and Afghan,  
 You're all, but say are you a Musalman?

دم نقریر تھی مسلم کی صداقت بیباک  
 عدل اس کا تھا قوی لوٹ مراعات سے پاک  
 شجر فطرت مسلم تھا حیا سے نمناک  
 تھا شجاعت میں اک وہ ہستی فوق الادراک  
 خود گدازی نہ کیفیت صہبا بش بود  
 خالی از خویش شدن صورت مینابش بود

18. The truth in a Muslim's lecture was Intrepid;  
 Justice was bold unstained by undue favour ;  
 With modesty was a Muslim's nature humid;  
 And high sagacious entity in valour;  
 Self-parching was his moist state of drink ,  
 Self-vacancy was with his flask alink !



ہر مسلمانِ رگ باطل کیلئے نشتر تھا  
 اس کے آئینہ ہستی میں عمل جو ہر تھا  
 جو بھر و سہ تھا اسے قوت بازو پر تھا  
 ہے تمہیں موت کا ڈر، اس کو خدا کا ڈر تھا  
 باپ کا علم نہ بیٹے کو اگر ازبر ہو  
 پھر پسر قابل میراث پدر کیونکر ہو

19. Lancel was each Muslim for the suprious vein!  
 Merit was action in his conduct's mirror!  
 In might of arm his confidence was lain,  
 You fear the death, and he the God's displeasure!  
 If a son's not conversant with the lore of sire,  
 How can he his inheritance aspire?

ہر کوئی مست مے ذوق تن آسانی ہے  
 تم مسلمان ہو؟ یہ انداز مسلمان ہے؟  
 حیدری فقر ہے نے دولت عثمانی ہے  
 تم کو اسلاف سے کیا نسبت روحانی ہے؟  
 وہ زمانے میں مغزز تھے مسلمان ہو کر  
 اوو تم خوار ہوئے تارک قرآن ہو کر

20. Lethargic all with ale of indifference,  
 Muslim are you, and such the Muslim's fashion?  
 Haider's content nor Usman's opulence,  
 Have you with fathers what spiritual relation?  
 Honoured were they in world as Musalman,  
 And abject you relinquishing Quran!

تم ہو آپس میں غضبناک، وہ آپس میں رحیم  
 تم خطا کار و خطا بین وہ خطا پوش و کریم  
 چاہتے سب ہیں کہ ہوں اوج ثریا پہ مقیم  
 پہاڑ ویسا کوئی پیدا تو کرے قلب سلیم  
 تخت فغفور بھی ان کا تھا، سریر کئی بھی  
 یوں ہی بائیں ہیں کہ تم میں وہ حمیت ہے بھی

21. You quarrelsome amongst you, they compassionate;  
 You faulty, captious, they forgiving, kind,  
 On Pleiades all want to be stationed,  
 Imprimitis produce such a noble mind!  
 Was theirs the throne of Kai and of Faghfoor!  
 A prat! or have you sense of honour pure?

خود کشی شیوہ تمہارا، وہ غیور و خود دار  
 تم اخوت سے گریزاں وہ اخوت پہ نثار  
 تم ہو گفتار سراپا، وہ سراپا کردار  
 تم ترستے ہو کالی کو، وہ گلستاں بکنار  
 اب تلک یاد ہے قوموں کو حکایت ان کی  
 نقش ہے صفحہ ہستی پر صداقت ان کی

22. Sulcidal you, they high-minded, content,  
 Sacrificing they for brotherhood, you loth!  
 You gab, and they spirit embodiment!  
 You yearn for bud, they garden braced in troth!  
 Remember nations even now their tale,  
 Embossed on page of time is their morale!



مثل انجم اُفق قوم پہ روشن بھی ہوئے  
 بت ہندی کی محبت میں برہمن بھی ہوئے  
 شوق پرواز میں مہجور نشیمن بھی ہوئے  
 بے عمل تھے ہی جواں دین سے بد ظن بھی ہوئے  
 ان کو تہذیب نے پر بند سے آزاد کیا  
 لاکے کعبے سے صنم خانے میں آباد کیا

23. Once resplendant as stars on line of nation,  
 In love for Hindu idols Brahmins turned,  
 In lust of flight the nest was forsaken,  
 Inactive youth with faith was un concerned;  
 From bonds of faith were they released by culture,  
 And th' Kaaba idols did in bosoms enter!

قیس زحمت کش تنہائی صحرا نہ رہے  
 شہر کی کھانڈے ہوا ، باد یہ پیما نہ رہے  
 وہ تو دیوانہ ہے بستی میں رہے یا نہ رہے  
 یہ ضروری ہے ، حجاب رخ لیلی نہ رہے  
 گلہ جور نہ ہو شکوہ بیداد نہ ہو!  
 عشق آزاد ہے کیوں حسن بھی آزاد نہ ہو!

24. Toiling no more of Qais in deserts lonely,  
 In city airing, no forest way-faring;  
 Cities and ruins are all alike for a crazy,  
 Binding it is for Laila's face unveiling!  
 No complaint of compulsion or cruelty,  
 When love is free, why shouldn 't beauty be?

عہد نو برق ہے، آتش زن ہر خرمن ہے  
 ایمن اس سے کوئی صحرا نہ کوئی گلشن ہے  
 اس نئی آگ کا اقوام کہن ایندھن ہے  
 ملت ختم رسل شعلہ بہ پیراہن ہے  
 آج بھی ہو جو براہیم کا ایمان پیدا  
 آگ کر سکتی ہے انداز گلستاں پیدا

25. Light'ning 's new age for every harvest fire,  
 Immuned from it is desert nor the garden,  
 For fuel does the nations old require,  
 Ablaze is garment of the Prophet 's nation!  
 Comes forth if faith of Abraham again,  
 The garden 's aspect can the flames attain!

دیکھ، کیے رنگ چمن ہو نہ پریشاں مالی  
 کوکب غنچہ سے شاخیں ہیں چمکنے والی  
 خس و خاشاک سے ہوتا ہے گلستاں خالی  
 گل ہر انداز ہے خون شہدا کی لالی  
 رنگ گردوں کا ذرا دیکھ، تو عنابی ہے  
 یہ نکلتے ہوئے سورج کی اُفق تاہی ہے

26. O gardener! be dejected not for bower,  
 The bough 's to flourish with the starry bud,  
 The garden 's going to be swept of thorn and brier,  
 The rose is to sprout from the red of the martyr 's  
 blood!  
 The sky is dyed in crimson hue, behold!  
 This dawning sun 's splendour sprinkling gold!



امتیں گلشن ہستی میں ٹمر چیدہ بھی ہیں  
 اور محروم ٹمر بھی ہیں خزاں دیدہ بھی ہیں  
 سینکڑوں نخل ہیں کاہیدہ بھی باایدہ بھی ہیں  
 سینکڑوں بطن چمن میں ابھی پوشیدہ بھی ہیں  
 نخل اسلام نمونہ ہے برومندی کا  
 پھل ہے یہ سینکڑوں صدیوں کی چمن بندی کا

27. The fruits are plucked from the nations' life-garden,  
 Some are barren, and some decayed by autumn;  
 Hundreds are withering and in expansion,  
 And hundreds latent in the orchard's bosom!  
 Prosperity's pattern is the Islamic tree,  
 The fruit o' the labour of many a century!

پاک ہے گرد وطن سے سر داماں تیرا  
 تو وہ یوسف ہے کہ پر مصر ہے کنعاں تیرا  
 قافلہ ہونہ سکے گا کبھی ویراں تیرا  
 غیر یک بانگ درا کچھ نہیں ساماں تیرا  
 نخل شمع استی و در شعلہ دود ریشہ تو  
 عاقبت سوز بود سایہ اندیشہ تو

28. By dust of homeland un-soiled 's thy skirt,  
 Ravaged will never be thy caravan!  
 None, save with 'clarion call' stand be-girt!  
 A Joseph thou, each Egypt's thy Kanaan!  
 Art candle-stick, thy fibre fuels the fire,  
 A shade of doubt will future burn entire!

تو نہ مٹ جائے گا ایران کے مٹ جانے سے  
 نشہ سے کو تعلق نہیں پیمانے سے  
 ہے عیاں یورش تانار کے افسانے سے  
 پاسبیاں مل گئے کعبے کو صنم خانے سے  
 کشتی حق کا زمانے میں سہارا تو ہے  
 عصر نورات ہے دھندلا سا ستارا تو ہے

29. Thou wouldst not end by Iran's disruption,  
 Since stupor has no concern with the cup!  
 'Tis evident from the Tartar invasion  
 Guardians for Kaaba from temples turned up!  
 For the barge of faith Divine a prop art thou!  
 New age is night and thou a star aglow!

ہے جو ہنگامہ بپا یورش بلغاری کا  
 خافلوں کے لئے پیغام ہے بیداری کا  
 تو سمجھتا ہے یہ ساماں ہے دل آزاری کا  
 امتحان ہے ترے ایشار کا خود داری کا  
 کیوں ہراساں ہے صہیل فرس اعدا سے  
 نور حق بچھ نہ سکے گا نفس اعدا سے

30. The tumult of th' Bulgarian invasion  
 Is a tocsin for awakening those in neglect.  
 Thinkest thou 'tis a source of vexation?  
 'Tis test of self-sacrifice and self-respect!  
 Art thou alarmed by the hostile chargers' neigh?  
 The breath of foes would blow not light of fay!



چشم اقوام سے مخفی ہے حقیقت تیری  
 ہے ابھی محفل ہستی کو ضرورت تیری  
 زندہ رکھتی ہے زمانے کو حرارت تیری  
 کوکب قسمت امکان ہے خلافت تیری  
 وقت فرصت ہے کہاں کام ابھی باقی ہے  
 نور توحید کا اتمام ابھی باقی ہے

31. From nations thy reality's arcane,  
 Thy need is to the assembly of existence!  
 The world with life doth warmth of thine ingrain,  
 Thy caliphate is the star of providence!  
 No time for leisure th' work does still remain,  
 Completion of unity's light to attain!

مثل بوقید ہے غنچے میں پریشاں ہو جا  
 رخت بردوش ہوائے چمنستاں ہو جا  
 ہے تنک ما بہ تو ذرہ سے بیاباں ہو جا  
 نغمہ موج سے ہنگامہ طوفاں ہو جا  
 قوت عشق سے ہر پست کو بالا کر دے  
 دہر میں اسم محمد سے اُجالا کر دے

32. Like fragrance art-immured in bud! un-band!  
 With bale on shoulder off like breeze of garden!  
 If of no worth from whit to wild expand!  
 Turn rhymes of waves in stormy diapason!  
 By power of love let mean be elevated,  
 Illume the cosmos with the name Mohammed,

ہو نہ یہ پھول ، تو بابل کا قرنم بھی نہ ہو  
 چمن دہر میں کلیوں کا تبسم بھی نہ ہو  
 یہ نہ ساقی ہو تو پھر سے بھی نہ ہو خم بھی نہ ہو  
 بزم توحید بھی دنیا میں نہ ہو ، تم بھی نہ ہو  
 خیمہ افلاک کا استادہ اسی نام سے ہے  
 نبض ہستی نیش آمادہ اسی نام سے ہے

33. If not this rose, no croon of the nightingale;  
 To the smile of bud in the bower of world adieu!  
 Not this cup-bearer, no flagon, no ale,  
 No unity's congregation nor you!  
 By this name stands the welkin's canopy,  
 By this name throbs the pulse of entity!

دشت میں دامن کہسار میں میدان میں ہے  
 بحر میں موج کی آغوش میں طوفان میں ہے  
 چین کے شہر ، مرقش کے بیابان میں ہے  
 اور پوشیدہ مسلمان کے ایماں میں ہے  
 چشم اقوام ابد تک یہ نظارہ دیکھوے  
 رفعت و شان رفعا لیک ذکرک دیکھوے

34. In plains, in skirts of mountain range, in forest,  
 In China, in Morocco's sandy span;  
 In ocean, in the laps of waves and tempest,  
 And lies concealed in th' faith of Musalman!  
 This spectacle to end would nations see,  
 And the glories of "thy name exalted We" !



دردم چشم زمیں یعنی وہ کالی دنیا  
 وہ تمہارے شہدا پالنے والی دنیا  
 گرمی مہر کی پروردہ ہلالی دنیا  
 عشق والے جسے کہتے ہیں ہلالی دنیا  
 پیش اندوز ہے اس نام سے پارے کی طرح  
 غوطہ زن نور میں ہے آنکھ کے تارے کی طرح

- 31 35. The earth's eye-pupil which is blackland called,  
 Your martyr's nourisher, the tract of sand;  
 Fostered by warmth of sun, crescent installed,  
 Which lovers nominate as Bilal's land,  
 Is heated like mercury by this name,  
 Sousing in sheen starlike in eye's frame!

عقل ہے تیری سپر عشق ہے شمشیر تری  
 میرے درویش خالافت ہے جہانگیر تری  
 ماسو اللہ کے لئے آگ ہے تکبیر تری  
 تو مسلمان ہو تو تقدیر ہے تدبیر تری  
 کی محمد سے وفا تو ہے ہم تیرے ہیں  
 یہ جہاں چیز ہے کیا لوح و قلم تیرے ہیں

36. Thy Intellect is shield, and love thy sword!  
 My hermit grasps the world thy caliphate!  
 To all save God does Takbeer flame afford,  
 If Muslim thou, is policy thy fate!  
 If faithful to Mohammad are We thine,  
 What's world, thine are the table and pen in fine!

علامہ ڈاکٹر سر محمد اقبال

کے

۱۱۶۸۶

«شکوہ» اور «جواب شکوہ»

کا

منظوم انگریزی ترجمہ

از

نواب ایس محمود علی خان ٹانہیر و

اقبال اکیڈمی

مدینہ منمن نارائن گوڑہ حیدر آباد = ۵۰۰۰۴۹

فون نمبر (۴۵۲۳۰)

قیمت - ایک روپیہ